

考试科目名称及代码 基础西班牙语 (441)

适用专业: 外院西班牙语专业

注意:

1. 所有答案必须写在“南京大学研究生入学考试答题纸”上, 写在试卷和其他纸上无效;
2. 本科目允许/不允许使用无字典存储和编程功能的计算器。

## I. Llene los espacios en blanco de las siguientes oraciones (18 puntos):

1. Como se sabe: las oraciones simples pueden clasificarse, según la naturaleza del predicado, en atributivas y predicativas, y estas últimas pueden clasificarse en: \_\_\_\_\_;
2. Las formas no personales del verbo son: \_\_\_\_\_;
3. Las oraciones compuestas coordinadas pueden clasificarse en: \_\_\_\_\_;
4. Según la teoría lingüística de Saussure, se puede afirmar que toda palabra es un \_\_\_\_\_, aunque lo contrario no es válido. En toda palabra se presenta una expresión fónica o gráfica y un contenido semántico. A la primera le llamamos \_\_\_\_\_ y al segundo, \_\_\_\_\_.
5. Según la lingüística, monema es el signo lingüístico mínimo, puede ser parte de una palabra o constituir una palabra entera, cuando ésta no puede descomponerse. Los monemas se dividen en \_\_\_\_\_ y en \_\_\_\_\_.

## II. Traduzca las siguientes palabras o expresiones al chino, correspondiéndoles a cada una un término lingüístico (7 puntos):

1. lingüística sincrónica y diacrónica
2. significado
3. significante
4. la mutabilidad del signo lingüístico
5. relaciones sintagmáticas y relaciones paradigmáticas
6. habla y lengua
7. imagen acústica



III. Diga en español los valores de la partícula *se* en las siguientes oraciones (¿qué papel tiene *se* en la oración?) (5 puntos):

1. Ella *se* observaba atentamente ante el espejo.
2. El cirujano *se* frotaba las manos con alcohol.
3. Los dos *se* bebieron varias botellas de una sentada.
4. Ellos *se* cuentan las aventuras vividas mientras estuvieron separados.
5. *Se* denunciaron por la prensa los desmanes de los gorilas que roban y esquilman al pueblo a mansalva.

IV. Lea el siguiente texto y rellene los espacios en blanco con preposiciones, artículos o con la forma contracta de artículo adecuados en los casos en que sean necesarios (18 puntos):

América es \_\_\_\_\_ continente. Está \_\_\_\_\_ dos grandes océanos: \_\_\_\_\_ Pacífico, al oeste, y \_\_\_\_\_ Atlántico, al este. \_\_\_\_\_ los países que están al sur de los Estados Unidos se les da \_\_\_\_\_ nombre de América Latina.

Forman América Latina \_\_\_\_\_ 30 países independientes \_\_\_\_\_ grandes como Brasil, Argentina y México, y otros pequeños, como Uruguay y Granada. Se extienden \_\_\_\_\_ el río Grande, frontera \_\_\_\_\_ Estados Unidos y México, hasta \_\_\_\_\_ cabo de Hornos. \_\_\_\_\_ cordillera muy alta, de miles \_\_\_\_\_ kilómetros de longitud, los Andes, cruza América Latina \_\_\_\_\_ norte \_\_\_\_\_ sur.

\_\_\_\_\_ América del Sur hay \_\_\_\_\_ ríos muy grandes, por ejemplo, el Orinoco, el Amazonas y el Río de la Plata. \_\_\_\_\_ Amazonas cruza \_\_\_\_\_ selva más grande \_\_\_\_\_ mundo.

En \_\_\_\_\_ mar Caribe están las islas Antillas, \_\_\_\_\_ gran archipiélago donde hay islas grandes, como Cuba, e islas pequeñas, como Granada. En estas islas hay \_\_\_\_\_ playas magníficas, por ejemplo la de Varadero, en Cuba. También en \_\_\_\_\_ continente hay playas fantásticas: Acapulco \_\_\_\_\_ México, Copacabana \_\_\_\_\_ Brasil y Viña del Mar, en Uruguay. En América Latina hay climas diferentes. En Centroamérica y en el Caribe \_\_\_\_\_ clima es tropical. En el sur, es como el del sur de Europa. Argentina, por ejemplo, tiene \_\_\_\_\_ clima muy parecido \_\_\_\_\_ de España, aunque cuando \_\_\_\_\_ en Argentina es verano \_\_\_\_\_ España es invierno, y viceversa.

Los latinoamericanos son \_\_\_\_\_ mezcla de \_\_\_\_\_ población indígena que vivía en \_\_\_\_\_ continente cuando llegaron los españoles, \_\_\_\_\_ los conquistadores y los inmigrantes europeos y \_\_\_\_\_ los esclavos negros que llevaron los españoles, los ingleses y los portugueses \_\_\_\_\_ trabajar en el campo. Hay latinoamericanos blancos, negros, indios, mulatos y mestizos.



# 南京大学 2003 年攻读硕士学位研究生入学考试试题 (三小时)

考试科目名称及代码 基础西班牙语 (441)

适用专业: 外院西班牙语专业

## 注意

1. 所有答案必须写在“南京大学研究生入学考试答题纸”上, 写在试卷和其他纸上无效;
2. 本科目允许/不允许使用无字典存储和编程功能的计算器。

V. Lea el siguiente texto y conjugue el infinitivo en **negrita en persona**, tiempo, modo o forma no personal del verbo según convenga (20 puntos):

Alegre, bonachón y bastante inteligente, Pedro no tenía más que un defectillo: ser la persona más informal del mundo, el hombre más liberal en el prometer y el más avaro en el cumplir.

Miembro del Consejo Municipal don Pedro pertenecer también a la Cámara de Comercio y muchas otras organizaciones. En todas ellas hacerse conspicuo por su puntualidad de no asistir a las sesiones. Siempre que se debía hacer alguna decisión urgente, don Pedro tomar su escopeta y irse a cazar.

En cierta ocasión comprometerse a hacer el papel principal en una comedia. En el segundo acto el personaje a quien representar deber simular una fuga, y don Pedro tener la peregrina idea de fugarse de veras: marcharse a dormir a su casa, dejar a espectadores y actores esperarle.

Don Pedro nunca contestaba cartas, ni acudía a citas, ni pagaba deudas. A veces algún amigo le invitar a comer, don Pedro aceptar, y . claro está, nunca asistir.

Don Pedro jamás se cansaba de repetir que su casa, sus bienes, y su persona misma estar siempre a la disposición de todos sus amigos y conocidos. Si alguien anunciaba en su presencia que ir de viaje, don Pedro le ofrecer en seguida su caballo. “ Poder contar con él.” decía enfáticamente. Pero cuando el crédulo acudir por el caballo, contestaba don Pedro que lo sentir mucho, que el animal ponerse enfermo, etc. etc. Si uno buscaba coche para ir a la estación al encuentro de su familia que regresaba de sus vacaciones, don Pedro apresurarse a ofrecer su coche, pero a la hora precisa Dios saber qué rueda aparecer rota.



Pero todo esto no era nada en comparación con los embrollos de don Pedro en materia de amoríos. Emprendía aventuras de ese género por centenares. A veces tenía ocho o diez novias simultáneamente, y lo curioso del caso es que encontrar tiempo para acudir a tantas citas, a hallarse presente en tantos sitios. Con frecuencia se acumulaba tanto el trabajo que tuvo que darle empleo a un escribiente.

Sin embargo, llegar el día en que don Pedro dar con la horma de su zapato. Suceder pues que agregar al número de sus novias a una señorita llamar Florencia del Anzuelo, de veinte y cuatro años de edad y muchísimos meses más... hasta llegar a un total de treinta y ocho años. Florencia estar un poco marchita: era flaca, chata de nariz, de boca grande, y espantosamente bizca. A pesar de todo eso, llegar a ponerse a la moda y ir declarar linda, hechicera, "fabulosa". Don Pedro observar a esa Venus y le parecer bastante fea, pero como ya ella ser famosa, dedicarse a una conquista que considerar facilísima. Como al principio don Pedro fracasar, tuvo que instar y porfiar con mayor denuedo. Temer volverse loco, ofrecer casamiento.

Al oír la mágica palabra "casamiento", la dama rendirse y señalarse en seguida el día para la boda. Ocho días empleó don Pedro en devolver cartas, retratos, sortijas, flores secas, cabellos, y demás artículos de sus ex-novias.

Llegó el día, al fin, en que nuestra mariposa ir a quemar sus alas para no volar más de flor en flor. Todo estar listo. El cura y los padrinos estaban en la iglesia, ya repleta de gente. La novia se acercó al altar como un general triunfante a quien le abrir las puertas de una ciudad declarar inexpugnable.

Don Pedro estaba pensativo, como quien meditar una resolución extraña y atrevida.

Al preguntarle el cura si recibir por legítima esposa a la señorita Florencia del Anzuelo, un NO claro y bien pronunciado dejar asombrados a todos. El cura repitió la pregunta y escuchar la mismísima respuesta, encogerse de hombros y retirarse no menos asombrado que los otros. La pobre novia caer desmayada.

Aquel escandaloso suceso ser el asunto de todas las conversaciones. La pobre Florencia ganarse la simpatía de todas sus amigas, y muy especialmente de las solteronas, que declarar a Pedro monstruo abominable. La gente sensata le censuró y los parientes de Florencia querer desafiarlo a duelo.

La infeliz mujer quedarse en cama con fiebre durante ocho días. Cuando recobrar la salud ponerse a buscar una manera de reparar aquel ultraje. Poco tardar en encontrarla. Don Pedro, que en el fondo no era mala persona, ver el resultado de su fea acción, arrepentirse. Estaba dispuesto a hacer cualquier cosa por reparar el daño causado.

Entonces ser cuando Florencia le proponer volver al altar para ella rechazarle a él y así quedar iguales, y su amor propio satisfecho. La idea le parecer excelente a Don Pedro.



# 南京大学 2003 年攻读硕士学位研究生入学考试试题(三小时)

考试科目名称及代码 基础西班牙语 (441)  
 适用专业: 外院西班牙语专业

注意:

1. 所有答案必须写在“南京大学研究生入学考试答题纸”上, 写在试卷和其他纸上无效;

2. 本科目允许/不允许使用无字典存储和编程功能的计算器。

Llegó el día de la nueva boda fingida y, como era natural, la iglesia llenarse de gente otra vez. El cura hizo su pregunta y don Pedro contestó que sí: él recibir por esposa a la señorita Florencia del Anzuelo. Volverse entonces a la dama, el cura preguntó si recibía por esposo a don Pedro, a lo que ella responder con un SÍ tan sonoro que retumbar por toda la iglesia.

Don Pedro quedarse frío como un cadáver y estar a su vez a punto de desmayarse. Su esposa, doña Florencia, estar seria e impasible, gozar interiormente de su venganza. Pero su gozo no durar mucho tiempo pues el pobre hombre, coger en la red contra su voluntad, ir entristecerse hasta que enfermó y murió.

VI: Explique en español las palabras o expresiones subrayadas en negrita según su sentido en cada oración(20 puntos):

1. La plaza se hallaba llena de vegetación y de hierbas, con uno que otro algarrobo indígena de sombra enana, y una pila de bronce en el centro, cruzada por una gran acequia de lado a lado.
2. Tantos obstáculos acabarán por flaquear su firmeza.
3. Un ejemplo preocupante es el caso de los pesticidas.
4. Se había matriculado en el Instituto Británico, donde no le veían nunca el pelo.
5. Tomás dirigió los ojos hacia la ventana que constituía el objeto de todos sus desvelos.
6. Y al oír repetida esta palabra, la masa, al unísono, coreaba "Franco, Franco", hasta bordear la histeria.
7. Enrique pensaba que su padre podía haber sido detenido por la policía quizás porque el papel de sanidad no estuviera al día.
8. Tarde o temprano todos sufriremos en propia carne las mismas consecuencias.
9. Aquí para todo lo que se compra, hay que pagarlo con dinero contante y sonante.
10. En la sociedad actual alguna gente todo lo reduce a dinero.
11. Iré en busca de ese individuo para echarle en cara toda su hipocresía.



12. La anciana se quejaba sin cesar por todo lo que hacía su hija y ésta, sin poder contenerse, tuvo que pararle los pies y decirle que en su casa y en sus hijos mandaba ella y nada más. Por eso hubo un disgusto gordo entre ellas.
13. Los jóvenes me abrumaron con preguntas, pues se interesaban por todo lo relacionado con América Latina.
14. Llegan los infinitos carros que traen las legumbres, las frutas, los comestibles, desde todas las chacras que rodean la capital devoradora.
15. Al terminar sus palabras, el hombre estalló en un sollozo. Salí a la calle entre miradas húmedas y rudos apretones de mano.
16. Se ha impuesto pronto en su carrea en cuanto ha empezado a estudiar.
17. Cualquier artículo que tuviera otra procedencia era declarado contrabando y confiscado en el acto.

VII. Define en español las siguientes palabras o expresiones (12 puntos):

1. toque de queda:
2. matrimonio civil:
3. contrabando:
4. hijo natural:
5. complicidad:
6. insinuar:
7. montar a mujeriegas:
8. campo de concentración:
9. vida efímera:
10. golpe de Estado:
11. obsesión:
12. nostalgia:



# 南京大学 2003 年攻读硕士学位研究生入学考试试题 (三小时)

考试科目名称及代码 基础西班牙语 (441)

适用专业: 外院西班牙语专业

注意:

1. 所有答案必须写在“南京大学研究生入学考试答题纸”上, 写在试卷和其他纸上无效;

2. 本科目允许, 不允许使用无字典存储和编程功能的计算器。

## VIII. Traduzca el siguiente pasaje al chino (25 puntos):

No es un secreto que la literatura argentina es pródiga en poetas y en cuentistas, cuyo número supera al de los novelistas y ensayistas.

La proliferación de esos escritores hace que en la elección de sus más importantes representantes, hay que orientarse entre una cantidad de nombres que a lo largo de los ochenta años que abarca la antología, plantean una tarea de selección que no es fácil.

Pero los historiadores y críticos están de acuerdo en general acerca de las tendencias y creadores que más influyeron en la poesía argentina en los primeros cuarenta años de este siglo, donde se registraron movimientos literarios como el modernismo hacia 1910 y el martinfierrismo hacia 1925, que son hechos indiscutidos para todos.

Lo mismo sucede cuando se señalan los nombres más importantes de este periodo de cuarenta años: Banchs, Lugones, Fernández Moreno, Alfonsina Storni, Borges, Molinari, por ejemplo, son poetas en los que se puede basar un estudio de esas décadas, sin temor a mayores discrepancias.

Más difícil es elegir en los restantes cincuenta años, desde 1940 hasta hoy.

Por otro lado no será ocioso decir que la poesía argentina puede jactarse de poseer un número suficientemente elevado de figuras, cuya diversidad abarca la frecuentación de las más distintas escuelas.

Nuestra lírica ha seguido, en todas las épocas, excepto en la que corresponde a la poesía gauchesca---nuestro único movimiento original-----a la evolución de las tendencias universales.



## IX. Traduzca los siguientes párrafos al español(25 puntos):

1.

从重庆市乘舟东行，顺江而下，行至奉节，您就进入了举世闻名的长江三峡。三峡是万里长江最为奇秀的一段，是大自然造就的山水画廊。巫峡，号称三峡中的大峡。巫山十二峰，象一串翠绿的宝石，镶嵌江畔。激流劈出的巫峡，以其幽深秀丽、深沉肃穆著称。蒙蒙烟雨、潺潺细流、飞虹流彩，把峡谷装扮得妩媚动人。

2.

尊敬的先生：

日前我等拜访贵国贸易代表团时，得知贵公司是进口东原牌剃须刀的厂商之一，特此向贵公司申请该项货物之交易。

敝公司希望将产品供给贵国一两家主要进口商。敝公司之产品在国内外市场极获好评。

兹另寄上各种样品及价目表一份。

此项申请，如获同意，希能给予正式商议决定之机会，并请早日示覆，无任期盼。

东原有限公司启